

(4) 災害時通訳・翻訳ボランティア登録要綱

(趣旨)

第1条 この要綱は、近畿府県で大規模な災害が発生した際に、被災地等において関係機関及び関係団体の要請に基づき、外国人支援のため、ボランティア活動に従事する奈良県外国人支援センター 災害時通訳・翻訳ボランティア(以下「ボランティア」という。)の登録、活動等に関し、必要な事項を定めるものとする。

(登録の要件)

第2条 ボランティアとして登録する者は、次の要件を満たすものとする。

- (1) 満18歳以上であること。
- (2) 実用会話が可能なレベルの語学力があること(日本語を母語とする者は日本語以外の言語とし、日本語以外を母語とする者は日本語とする。)
- (3) 災害時の外国人支援のためのボランティア活動に対し理解と意欲があること。
- (4) 被災地、奈良県外国人支援センター(以下「センター」という。)等において活動できること。

(登録)

第3条 ボランティアとして登録しようとする者は、奈良県外国人支援センター 災害時通訳・翻訳ボランティア登録申込書(第1号様式。以下「登録申込書」という。)によりセンターに申し込むものとする。

2 センターは、前項の規定による登録の申込みがあったときは、提出された登録申込書の記載事項が前条の登録要件を満たしているかを確認し、ボランティアとして登録し、登録台帳に記載し、保管するとともに、申込者に対し、奈良県外国人支援センター 災害時通訳・翻訳ボランティア登録証(第2号様式)を交付するものとする。

(登録事項の変更手続等)

第4条 ボランティアは、前条の登録事項に変更があったとき又は登録を取り消そうとするときは、速やかにその旨をセンターに届け出るものとする。

(登録者の把握)

第5条 センターは、毎年1回以上、ボランティア登録者の状況を把握しなければならない。

(ボランティアへの協力要請)

第6条 センターは、大規模災害が発生した場合に、関係機関及び関係団体からの要請に基づき、ボランティアに対して協力要請を行う。

(活動内容)

第7条 ボランティアは、センター、関係機関及び関係団体からの要請に基づき、当該要請元の支援要望の範囲内でボランティア活動に従事するものとする。

(研修の実施)

第8条 センターは、ボランティアに対しセンター等が実施する研修や訓練に参加を促すものとする。

(報酬等)

第9条 ボランティアは、その活動に対する報酬等をセンター又は協力要請元に対して請求することはできない。

2 費用弁償については、別に定める。

(保険等)

第10条 ボランティアが第7条に規定する協力要請に基づき、ボランティア活動に従事する場合は、センターにおいてボランティア活動保険に加入する。

2 前項に規定する場合の保険の加入に必要な経費は、センターが負担する。

3 ボランティア活動中の事故等について、センターは、一切責任を負わない。

(個人情報)

第11条 ボランティアの登録に関する個人情報は、個人情報の保護に関する法律(平成15年法律第57号)及び奈良県個人情報保護条例(平成12年3月奈良県条例第32号)に基づき適正に取り扱うものとする。

(その他)

第12条 この要綱に定めるもののほか、この要綱の実施に際し必要な事項は別に定める。

附 則

この要綱は、平成25年9月1日から施行する。

附 則

この要綱は、平成30年4月12日から施行する。

(様式については掲載省略)

(5) 「近畿地域国際化協会連絡協議会」との連携

奈良県では、奈良県外国人支援センターが災害時通訳・翻訳ボランティアの登録・養成制度を実施するとともに定期的な研修や訓練を実施しており、近畿圏内で大規模災害が発生した際の相互支援体制については、「近畿地域国際化協会連絡協議会」(近畿2府3県3政令指定都市の地域国際化協会で構成)へオブザーバー参加することで連携を図っている。

(6) 災害時に役立つ URL

名称	内容	URL
消防防災博物館	地震が発生したとき、何をすればいいのかを多言語でまとめている	http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index.cgi
同「防災の手引き」	災害時の対応について、わかりやすいイラスト入りで 11カ国語で説明	http://www.bousaihaku.com/cgi-bin/hp/index2.cgi?ac1=B934&Page=hpd2_tmp
同「地震に自信を」	総務省消防庁が生活密着情報として地震などの災害への備えをまとめている	http://www.fdma.go.jp/html/life/jisin2jisin.html
内閣府定住外国人施策ポータルサイト	日系定住外国人の方々の生活に役立つ情報を多言語で提供	http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/index.html
一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) 災害時の多言語支援	一般財団法人自治体国際化協会による災害時外国人支援のための情報	http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/saigai.html
CLAIR 災害時多言語表示シート	災害時多言語表示シート、災害時用ピクトグラム、多言語避難者登録カード等を掲載	http://dis.clair.or.jp/
CLAIR 災害時語学サポーターのための用語集・表現集・参考資料	災害時に必要となる用語・表現を多言語で掲載	http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/support.html
文部科学省 高等教育局学生・留学生課	東日本大震災に関する外国人留学生への支援等を記載	http://www.mext.go.jp/a_menu/saigai_johou/syousai/1304829.htm
独立行政法人日本学生支援機構	留学生交流支援・奨学金情報を提供、災害時には災害関連奨学金などの情報を紹介	http://www.jasso.go.jp/
NPO 法人多文化共生マネージャー全国協議会	全国的な人的ネットワークにより災害時多言語情報発信・研修を開催している	https://tabumane.jimdo.com/
奈良県地域防災計画	奈良県内における大規模な災害に対処するため処理すべき事務・業務定めている	http://www.pref.nara.jp/39847.htm
奈良県災害時要援護者避難支援のための手引き (市町村向け)	災害発生時、自力避難が困難な高齢者、障害者、外国人、乳幼児等に対する平常時の備え及び避難時の対応に関する手引き	http://www.pref.nara.jp/34794.htm

(7) 用語集

日本に住み日常生活は日本語で生活している外国人住民でも、地震等の災害時特有の言葉は十分に理解できない。

通訳者・翻訳者がいなくても、やさしい日本語で話したり表記したりすることで理解できる場合もあるので、わかりやすい表現を工夫する。ここでは、災害時等に使われる用語を5カ国語で表記するので、避難誘導や支援に活用してほしい。(防災ガイドから抜粋)

区分 Category	日本語 Japanese				英語 English	中国語 中文	ポルトガル語 Português	韓国語 한국어
	よみ方 Pronunciation		やさしい日本語 Easy Japanese					
危険が せまった時 Immediate Danger is coming 面临危险时 No caso de perigo de urgência 위험이 닥쳤 을 때	避難	ひなん	Hinan	にげること	Evacuation	避难	Evacuação	피난
	避難勧告	ひなんかん こく	Hinan- kankoku	にげてください	Evacuation call	避难劝告	Chamada de evacuação	피난권고
	避難場所	ひなんば しよ	hinanbashi	さいがいのとき、に げるところ	Evacuation center/area	避难场所	local/área de evacuação	피난장소
	避難所	ひなんじよ	Hinanjo	にげたあと せいか つできるところ	Evacuation center/shelter	避难所	Abriço de evacuaç ão	피난소, 대피 소
	安否確認	あんぴ か くにん	Anpi-kakunin	そのひとが だい じょうぶか どうか しらべます	Safety confirmation	确认是否平 安	Confirmação de segurança	안부확인
気象 Weather 气象 A meteorologi a 기상	注意報	ちゅういほう	Chuihou	あめ、かぜ、つなみな どが 「あぶない」 というおしらせ	Warning advisory	要注意	Aviso cautelar	주의보
	警報	けいほう	Keihou	あめ、かぜ、つなみな どが 「とてもあぶ ない」 というおし らせ	Considerable risk of danger warning	警報	Alerta de grande risco	경보
	特別警報	とくべつけ いほう	Tokubetsu- keihou	「けいほうより と てもあぶない とく にきをつけてくださ い」というおしらせ	High risk of danger warning	特別警報	Alerta especial de grande risco	특별경보
	暴風雨	ぼうふうう	Bofuu	とてもつよいあめと かぜ	Severe rain storm	暴风雨	Tempestade	폭풍우
	暴風域	ぼうふうい き	Boufuuiki	たいふうで とても つよい かぜが ふ くばしよ	Severe storm area	暴风区域	Zona de tempestade	강풍지역
地震 Earthquake 地震 O terremoto 지진	震源	しんげん	Shingen	じしんが おきたと ころ	Epicenter	震源	Epicentro	진원
	震度	しんど	Shindo	じしんの ゆれの つよさ・おおきさ (0~7まであって 7がいちばんつよ い・おおきい)	Scale of an earthquake	震度	Intensidade sísmica	진도
	余震	よしん	Yoshin	おおきなじしんのあ とに おこるじしん	Aftershock	余震	Abalo secundário	여진
	耐震性	たいしんせ い	Taishinsei	じしんに たえるち から	Earthquake resistance	抗震性	Resistência ao terremoto	내진성

区分 Category		日 本 語 Japanese				英 語 English	中国語 中文	ポルトガル語 Português	韓国語 한국어
		よみ方 Pronunciation		やさしい日本語 Easy Japanese					
		大雨・台風 Rain storm ・Typhoon 大雨、台風 Chuva torrencial ・ Tufão 호우・태풍	崖崩れ	がけくずれ	Gake-kuzure	やまで、つちやいしがおちます	Landslide, Massif collapses	悬崖塌陷	Deslizamento da terra
土砂崩れ	どしゃくずれ		Dosha-kuzure	じしん、あめでやまなどのつちがきゅうにくずれおちること	Landslide, Rock/mudslide	塌方	Desmoronamento da terra	토사붕괴	
洪水	こうずい		Kouzui	あめがたくさんふり、かわのみずがあふれること	Flood	洪水	Transbordamento de água/enchente	홍수	
浸水	しんすい		Shinsui	いへのなかにみずがはいります	Flood	浸水	Inundação	침수	
生活 Life 生活 A vida 생활	ライフライン	らいふらいん	Lifeline	すいどう、でんき、がす、でんわなどのねっとわーくしすてむ	Essential utilities, network	主要基础设施	Abastecimento de água, gas e eletricidade	라이프라인	
	断水	だんすい	Dansui	すいどうをつかうことができません	Water outage	停水	Corte da água	단수	
	給水	きゅうすい	Kyusui	みずをもらうことができます	Water supply/water	供水	Fornecimento da água	급수	
	非常食	ひじょうしょく	Hijou-shoku	さいがいなどのきのために、じゅんびしておくたべもの	Emergency food	救灾食品	Reserva de alimentos de emergência	비상식량	
	救援物資	きゅうえんぶっし	Kyuen-busshi	さいがいなどでこまったときに、ただでもらえるもの	Relief supplies	救济物资	Fornecimento dos socorros	구원물자	
	炊き出し	たきだし	Takidashi	ごはんをもらうことができます	Soup kitchen/food provision	爱心餐	Sopas e comidas quentes	식사배급장소	
	配給	はいきゅう	Haikyuu	たべものなどをただでくばること	Distribution aid	配给	Distribuição dos socorros	배급	
	被災者	ひさいしゃ	Hisaisha	さいがいをうけたひと	Disaster victim	灾民	Vítimas de desastre	이재민	
	罹災証明	りさいしょうめい	Risai-shoumei	さいがいにあったことをしょうめいするもの	Proof of being affected by a disaster	受灾证明	Atestado de vítima de desastre	이재증명	
	仮設住宅	かせつじゅうたく	Kasetu-juutaku	さいがいでいえがなくなったとき、いちじてきにすむことができます	Provisional housing	临时简易住房	Moradia provisória	가설주택	
備蓄品	びちくひん	Bichikuhin	さいがいのときなどのためにじゅんびしておくもの	Emergency stockpile	储备品	Reserva para uma emergência	비축품		

在 住 外国 人 生活 相 談 窓 口

日本語

奈良にいられた外国人の方が、言葉や生活習慣のちがう土地で便利、快適に生活することができるよう、悩みや問題の相談にのります。

在 住 外国 人 の 在 留 手 続 ・ 教 育 ・ 翻 訳 ・ 仕 事 ・ 医 療 など なん で も ご 相 談 ぐ だ さ い 。

相 談 は 、 窓 口 で も 電 話 、 F A X で も 無 料 で 受 け 付 け て い ま す 。 秘 密 は 守 り ま す 。

■ 日 時 : 月 曜 日 ~ 金 曜 日 9:00 ~ 17:00 (祝 日 ・ 年 末 年 始 を 除 く)

■ 言 語 : 日 本 語 で の 相 談 月 曜 日 から 金 曜 日

中国語での相談 火 曜 日 ・ 木 曜 日

ポルトガル語での相談 月 ・ 水 ・ 金 曜 日

英語での相談 月 曜 日 ・ 金 曜 日

■ 相 談 受 付 : 奈 良 県 外 国 人 支 援 セ ン タ ー

・ 場 所 シルキア奈良2階 (奈良市三条本町8-1)
JR奈良駅 西口から歩いて3分

・ 電 話 0742-81-3420

・ F A X 0742-81-3321



旅 日 外 国 人 生 活 咨 詢 窓 口

中国語

为了使来到奈良的外国人能够在语言、生活习惯不同的土地上便利舒适地生活，我们给您提供咨询服务，为您排忧解难。

如旅日外国人在侨居手续、教育、翻译、工作、医疗等问题上遇到麻烦，均可询问。您可以到咨询窗口面谈，也可以打电话、发电传或电子邮件等。咨询全免费并为您守密。

时 间 : 周 一 ~ 周 五 9:00 ~ 17:00 (年 底 年 初 、 节 假 日 除 外)

语 言 : 日 语 咨 询 周 一 到 周 五

汉 语 咨 询 周 二 和 周 四

葡 萄 牙 语 咨 询 周 一 、 周 三 和 周 五

英 语 咨 询 周 一 和 周 五

咨 詢 处 : 奈 良 县 外 国 人 支 援 中 心 地 点 シルキア奈良2楼

(奈良市三条本町8-1) 从JR奈良站往西走3分钟

・ 电 话 0742-81-3420

・ F A X 0742-81-3321



Balcão de Consultas para Estrangeiros Residentes

Oferecemos consultas **gratuitas** aos estrangeiros residentes na província de Nara para que todos tenham uma vida confortável e tranquila num país com idioma e costumes diferentes. Esclarecemos dúvidas sobre trâmites na imigração, educação, tradução, trabalho, assuntos médicos e outros. Mantemos **sigilo absoluto**. Estamos à disposição pessoalmente no balcão de atendimento ou por telefone, fax e mail.

■ Data e horário: de segundas às sextas, das 9:00 às 17:00 horas

■ Idiomas:

japonês= segunda a sexta-feira

chinês= terças e quintas-feiras

português= segundas, quartas e sextas-feiras

inglês= segundas e sextas-feiras (exceto feriados nacionais e Ano Novo)

■ Atendimento: Centro de Apoio aos Estrangeiros do Governo da Província de Nara (Nara Gaikokujin Shien Center)

■ Localização: 2º andar do Silkia Nara

Nara-shi Sanjo-Honmachi 8-1Ao lado da estação JR Nara (saída para o Hotel Nikko)

Tel: 0742-81-3420 Fax: 0742-81-3321



Consultation Service for Foreign Residents

We offer consultations to foreigners in Nara regarding any worries or problems you may have with living in a different country, so you can enjoy a comfortable and convenient life here. Please enquire about residency procedures, education, translation, jobs, medical issues, or anything else that is of concern to you. Consultation is available face to face, or by telephone, fax or email. All consultations are **free** and confidential.

■ Consultation Hours : Monday to Friday, 9am to 5pm (except the national holidays and the New Year Period)

■ Languages available : Japanese: Monday to Friday Chinese: Tuesday and Thursday Portuguese: Monday , Wednesday and Friday

English: Monday and Friday

■ Consultation Desk :

Nara Prefecture International Citizens Center

Address : 2nd Floor, Silkia Nara 8-1 Sanjo Honmachi, Nara city3 minute walk westward from JR Nara station (below Hotel Nikko)

TEL : 0742-81-3420

FAX : 0742-81-3321



発行元（問い合わせ先）

奈良県外国人支援センター

住所：〒630-8122 奈良市三条本町 8-1 シルキア奈良 2F

電話：0742-81-3320 FAX：0742-81-3321